

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/19.19
RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA
UBURYO BWO KOROHREZA
ABAFITE UBUMUGA KUBONA
UMURIMO.

MINISTERIAL ORDER N° 03/19.19
OF 27/7/2009 DETERMINING THE
MODALITIES OF FACILITATING
PERSONS WITH DISABILITIES TO
EASILY ACCESS EMPLOYMENT

ARRETE MINISTERIEL N° 03/19.19
DU 27/7/2009 DETERMINANT LES
MODALITES D'ACCES A UN
EMPLOI AUX PERSONNES
HANDICAPEES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo Iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent Arrêté

Ingingo ya 2: Uburenganzira bw'ufite ubumuga mu guhabwa akazi

Article 2: Rights of a person with disability to employment

Article 2: Droits d'une personne handicapée en matière d'emploi

Ingingo ya 3: Guhabwa amahirwe mu itangwa ry'umurimo

Article 3: Priority consideration during employment

Article 3: Privilège en matière d'emploi

Ingingo ya 4: Gukangurira abafite ubumuga kwihangira imirimo

Article 4: To sensitize persons with disabilities to create employment

Article 4 : Sensibiliser les personnes handicapées à se créer un emploi

Ingingo ya 5: Guha imidali abakoresha bahaye akazi abafite ubumuga

Article 5: Awards to employers who shall have offered employment to persons with disabilities

Article 5: Médailles aux employeurs qui ont donné l'emploi à des personnes handicapées

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 6: Repealing provision

Article 6 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Article 7 : Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/19.19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHREZA ABAFITE UBUMUGA KUBONA UMURIMO.

MINISTERIAL ORDER N° 03/19.19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO EASILY ACCESS EMPLOYMENT

ARRETE MINISTERIEL N° 03/19.19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES A UN EMPLOI AUX PERSONNES HANDICAPEES

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public Service and Labour,

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirenger abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yayo ya 20;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 20;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda mu ngingo zaryo za 97, 98, 99 na 100;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda in Articles 97, 98, 99 and 100;

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda dans ses articles 97, 98, 99 et 100;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier : Objet du présent arrêté</u>
Iri teka rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu kubona umurimo.	This Order determines the modalities of facilitating persons with disabilities to easily access employment.	Le présent arrêté détermine les modalités d'octroi des facilités d'accès à un emploi aux personnes handicapées.
<u>Ingingo ya 2: Uburenganzira bw'ufite ubumuga mu guhabwa akazi</u>	<u>Article 2: Rights of a person with disability to employment</u>	<u>Article 2: Droits d'une personne handicapée en matière d'emploi</u>
Usibye umwihariko uteganywa n'iri teka, ufite ubumuga afite uburenganzira bungana n'ubw'abandi bwo kubona akazi no guhabwa n'inzego zinyuranye zishinzwe gutanga akazi ibyangombwa bituma ashobora gukora ako kazi.	With the exception of specific conditions referred to under this Order, a person with disabilities shall enjoy the same rights as other persons to employment and shall be offered by various employment Organs the facilitation required in the execution of work.	A l'exception des particularités prévues par le présent arrêté, une personne handicapée a les mêmes droits que d'autres personnes non-handicapées de postuler pour un emploi et d'obtenir les documents nécessaires auprès des différentes institutions compétentes en matière d'emploi.
<u>Ingingo ya 3: Guhabwa amahirwe mu itangwa ry'umurimo</u>	<u>Article 3: Priority consideration during consideration</u>	<u>Article 3 : Privilège en matière d'emploi</u>
Mu itangwa ry'umurimo upiganirwa, mu gihe umuntu ufite ubumuga yanganyije amanota mu ipiganwa n'umuntu udafite ubumuga, ufite ubumuga niwe uhabwa amahirwe menshi yo kubona umurimo.	With respect to offering competitive employment, where a person with disability has the same results as that of a non-disabled person after competition, the person with disability should be accorded priority consideration for employment.	En matière d'octroi d'emploi, lorsqu'une personne handicapée a eu la même côte qu'une personne non handicapée dans les examens, ce premier jouit du privilège d'accéder à cet emploi en priorité.

Mu itangwa ry'umurimo udapiganirwa, mu gihe umuntu ufite ubumuga anganya ubushobozi n'umuntu udafite ubumuga, ufite ubumuga niwe uhabwa amahirwe menshi yo kubona umurimo.

With respect to offering non-competitive employment, when a person with disability has the same capacity as a non-disabled person, the person with disability should be accorded priority consideration for employment.

En matière d'octroi d'emploi qui n'exige pas de concours, lorsqu'une personne handicapée a les mêmes capacités qu'une personne non handicapée, ce premier jouit du privilège d'accéder à cet emploi en priorité.

Nta wushobora kwima akazi cyangwa kwirukana mu kazi umuntu ufite ubumuga amuziza ko afite ubumuga.

No person should deny employment to a person with disability or dismiss him/her on grounds of disability.

Personne ne peut refuser l'emploi à une personne handicapée ou la licencier sur base de son handicap.

Ingingo ya 4: Gukangurira abafite ubumuga kwihangira imirimo

Article 4: To sensitize persons with disabilities to create employment

Article 4 : Sensibiliser les personnes handicapées à se créer un emploi

Iyo abafite ubumuga barangije amashuri yisumbuye, ibigo by'imyuga cyangwa amashuri makuru, Urwego rukusanya Amakuru ku Isoko ry'Umurimo (L M I S) rukora urutonde rwabo kugira ngo bakangurirwe gushaka akazi cyangwa bafashwe kwihangira imirimo hakurikijwe ibyo bize cyangwa icyiciro cy'ubumuga barimo.

After completing their secondary education, vocational training, or institutions of higher learning, persons with disabilities shall be placed on a list by the Labour Market Information System (LMIS) in order to be sensitised on seeking jobs and creating employment on the basis of their acquired knowledge and degrees of disability.

A l'issue de leurs études secondaires, de leur formation professionnelle, ou après leurs études supérieures, le Système d'Information sur le Marché du Travail (LMIS) constitue une base de données des lauréats handicapés en vue de les sensibiliser à se créer un emploi sur base des connaissances acquises ou de leur degré d'handicap.

Ingingo ya 5: Guha imidali abakoresha bahaye akazi abafite ubumuga

Article 5: Awards to employers who shall have offered employment to persons with disabilities

Article 5: Médailles aux employeurs qui ont donné l'emploi à des personnes handicapées

Abakoresha bazatanga akazi ku bantu bafite ubumuga ku buryo bagera nibura kuri gatanu ku ijana (5%) by'abakozi bose

Employers who shall have offered employment to persons with disabilities up to five percent (5%) of their

Les employeurs qui auront donné l'emploi à des personnes handicapées jusqu'à cinq pour cent (5%) de leurs

bagenerwa amashimwe ku mugaragaro agenwa na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

employees shall be officially given awards determined by the Minister in charge of labour.

employés bénéficieront officiellement des récompenses déterminées par le Ministre ayant le travail dans ses attributions.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 7 : Entrée en vigueur

Kigali, kuwa 27/7/2009
(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Kigali, on 27/7/2009
(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Kigali, le 27/7/2009
(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique
et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangonyacya Repubulika :
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux